

Joseph Düpjohann,
Niemm di Tiet

Niemm di Tiet, di ümtokieken
in düet Liäbens Hasterij,
häff bi all dien Vüörwässtrewen
eenen Blick för Naut un Leed.

Niemm di Tiet, di ümtokieken,
sie den Mensken togewandt,
we alleen an'n Wiägrand bliewwet,
düssen rieke diene Hand.

Niemm di Tiet, di ümtokieken,
wenne di den Swacken to,
Macht un Junghaid gau verflaiget,
dat, wat tellt, es Guedes daon.

Niemm di Tiet, di ümtokieken,
wies den Mensken dien Gesicht,
giff em en nütt fröndlick Gnöcheln,
do et dem, weck truerig is.

Niemm di Tiet, di ümtokieken,
denn to kuort is diene Tiet,
allto an sick sölws to denken,
soviell Naut giff wiet un siet.

...

Joseph Düpjohann,
Ne antaüen çiam hastu

tradukita de Manfredo Ratislavo

Ne antaüen çiam hastu,
trankviliĝu iom pli!
Haltu foje por ekvidi
la mizeron çirkaü vi!

Ne antaüen çiam hastu,
turnu al la homoj vin!
Se çe l' voj' postrestas iu,
prenu çe la mano lin!

Ne antaüen çiam hastu!
foje turnu vin al la
malfortulo, faru bonon,
via fort' ne daüros ja!

Ne antaüen çiam hastu!
Se malĝojas iu, vi
turnu vin ne for, ridete
alrigardu tiun çi!

Ne antaüen çiam hastu!
Vi ne pensu sur la Ter'
nur pri vi kaj farto via!
Estas tiom da mizer'!

...

Niemi di Tiet, di ümtokieken,
 meteens miärks du vull van Glück,
 dat de Fraide, de wi giewwet,
 kiährt in't eegne Hiärt t'rügg.

*Verkinto de tiu êi Basgermana poemo estas JOSEPH DÜPJOHANN (Ostenfelder Str. 28, D-59302 Oelde, Germanio, *1930-10-18).*

Arg-254-514 (2004-07-02 13:15:34)

Mit freundlicher Genehmigung des Verfassers, Herrn Joseph Düpjohnann (Ostenfelder Str. 28, D-59302 Oelde, B. R. Deutschland), entnommen aus dem Buch "Liübensbeller", erschienen in 1998 im Verlag E. Holterdorf, Ruggestr. 27 - 29, D-59302 Oelde.

Ne antaŭen ĉiam hastu!
 Vi disdonu ĝojon por
 aliuloj, ĝi revenos
 poste al la propra kor'.

*Traduko de la Basgermana poemo "Niemi di Tiet" de JOSEPH DÜPJOHANN (Ostenfelder Str. 28, D-59302 Oelde, Germanio, *1930-10-18) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2003-04-18.*

MR-418-1 / Arg-254-515 (2004-07-02 13:35:07)

Kun afabla permeso de l' aŭtoro, sinjoro Joseph Düpjohnan (Ostenfelder Str. 28, D-59302 Oelde, Germanio), prenita el la libro "Liübensbeller" ("Vivobildoj"), kiu aperis en 1998 en la eldonejo E. Holterdorf, Ruggestr. 27 - 29, D-59302 Oelde, F. R. Germanio.